

Lithuania's Experience in International Standardization of Information and Documentation for memory Institutions

At the end of 1998 the Lithuanian Standards Board (LST) appealed to the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, an institution with a considerable experience in ISO standards adoption, to take into consideration the increasing urge to implement international standards and establish a special technical committee.

In the same year the Technical Committee LST/TC 47 "Library Science" was set up and standardization process started in libraries. The development of national standards on library science, bibliography and publishing based on international and European standards began. Since 2003 the National Library has been like the supervising institution involving libraries, museums, archives, public and private offices. The number of representatives from the major Lithuanian libraries at the Committee has grown from 5 at the start up to 23, representing various institutions, including museums and archives and the title of the Committee was changed to LST/TC 47 "Information and Documentation".

In 2007 the TC 47 formed a new temporarily working group. Some representatives from the Lithuanian Central State Archives participated in CEN/BT/TF 179 "Cinematographic Works" (at present CEN/TC 372) in the preparation of two draft standards for identification of films. This resulted in two European standards (*EN 15907 Film identification - Enhancing interoperability of metadata - Element sets and structures* and *EN 15744 Film identification - Minimum set of metadata for cinematographic works*).

LST TC 47 is a mirror committee of ISO/TC 46 "Information and Documentation". The scope of LST/TC 47 include standardization of information and documentation activity, metadata, bibliographic format, publishing, international standard numbering systems, terminology. In February 2002, the Lithuanian Standards Board became an observer member of all the four subcommittees of ISO/TC 46 "Information and documentation – SC 4 Technical interoperability", "SC 8 Quality – Statistics and performance evaluation", "SC 9 Identification and description", "SC 11 Archives/records management". In May 2018, ISO/TC 46 registered the Lithuanian Standards Board as P member. It is a very important challenge and an opportunity to be closer to the international standardization and to participate more actively in developing information and documentation standards. In 2019 the Lithuanian expert was appointed to ISO TC 46/WG 4 "Terminology of information and documentation".

Standardization of practices relating to libraries and other memory institutions, publishing, information science in general is are a very important, but none of them can exist without terminology. *ISO 5127 Information and documentation. — Foundation and Vocabulary* provides a concept system and general vocabulary for the field of documentation within the whole information field. The second edition was published in 2017 with a balanced representation of major work areas such as documentation, libraries, archives, media, museums, records management, conservation as well as legal aspects of documentation and include more than 2 thousand terms and definitions.

The set of terms of this huge number and subject scope poses serious challenges when translating into Lithuanian. According to the new procedure of LST, the translation company that won the public procurement tender translates the standard into Lithuanian. The discussion of terms and their definitions took place in LST with the participation of LST

terminologist, translator and LST TC 47 representative (in this case, it was I). The discussion took several months; later the State Commission of the Lithuanian Language reviewed and discussed the standard of terminology. It took a few more months, so, overall, the translation, discussion and approval processes took about a year. Several more months passed before the LST prepared the final version for publication. The Lithuanian version of international standard ISO 5127 was issued in March 2019. Representatives of memory institutions, who are members of the LST TC 47, were invited to participate when the parts of the terminology standard related to archives, record management and museum documentation were discussed. They on the voluntary nature participated and provided comments and suggestions, in that way showing their understanding of the overall meaning and value of terminology for the whole community of memory institutions as well demonstrating the sustainability of cross-sectoral cooperation.

Nijole Bliūdžiuvienė

Vilnius University, Faculty of Communication, Associate Professor